

# AYASE NGÀY NAY

# あやせトウデイ

Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase  
Ban Thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

17

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

## ～大地震に備えて～

### PHÒNG BỊ ĐỘNG ĐẤT

#### ★自分の家で地震にあったら Có động đất khi đang ở nhà

##### ①テーブルの下へ chui xuống gầm bàn

・丈夫なテーブルなどの下にもぐり、テーブルの脚などをしっかりつかみ、揺れが収まるのを待ちましょう。  
・Hãy chui xuống gầm bàn vững chắc, tay nắm chặt chân bàn và chờ cho cơn rung chuyển chậm dứt.



##### ②火を消す Tắt lửa

・揺れを感じてすぐに火を消せるときは、火を消しましょう。  
・大きな揺れの場合は、自分を守ることを最優先にして、決して無理をしないでください。  
・Khi cảm thấy nhà rung, nếu tắt lửa được thì hãy tắt lửa liền.  
・Trường hợp rung mạnh thì hãy ưu tiên bảo vệ sinh mạng của mình trước. Đừng quá cố hành động.



##### ③非常脱出口の確保

##### Chuẩn bị lối thoát khi cần thiết

・揺れを感じたら、玄関などの扉を開けて非常脱出口を確保しましょう。  
・Khi cảm thấy rung chuyển, hãy mở sẵn cửa ra vào để có thể thoát ra ngoài khi cần thiết.



##### ④あわてて外へ出ない

##### Không nên hoảng chạy ra ngoài

・あわてて外に飛び出すと、ガラスや屋根瓦などが落ちてきて大変危険です。周りの状況をよく見て行動しましょう。  
・Nếu hoảng chạy ra ngoài, những mảnh kính hay ngói vỡ .v.v có thể rơi trúng rất nguy hiểm. Nên quan sát kỹ xung quanh trước khi hành động.

#### ★家屋内が危険になったら Khi trong nhà trở nên nguy hiểm

大地震が発生し、家屋内にとどまることが危険な状態になったときは、落ちて、すばやく「一時避難場所」へ移動しましょう。

「一時避難場所」は、危険を避けるために一時的に避難する場所です。市民の皆さんが住んでいる地域にある公園や広場(市内101箇所)が指定されています。

火災の延焼などにより「一時避難場所」が危険な状態になったときは、指示にしたがって「広域避難場所」(右表)に避難してください。

Khi động đất lớn xảy ra, nếu cảm thấy ở lại trong nhà sẽ gặp nguy hiểm thì hãy bình tĩnh nhanh chóng đến “Nơi lánh nạn tạm thời”.

“Nơi lánh nạn tạm thời” là nơi tạm trú qua cơn nguy hiểm. Đây là những công viên hay quảng trường được chỉ định tại các khu sinh sống (Trong thành phố có 101 nơi).

Nếu vì hỏa hoạn lan rộng, “Nơi lánh nạn tạm thời” cũng có thể trở nên nguy hiểm. Khi gặp phải trường hợp này xảy ra, xin tuân theo chỉ thị để đến các “Nơi lánh nạn lớn” khác (Danh sách ở bên phải).

No.	広域避難場所	Nơi lánh nạn lớn
1	藤沢ゴルフクラブ	Fijisawa golf club
2	落合小学校	Ochiai shougakko
3	あやせ中学校	Ayase chuugakko
4	あやせ小学校	Ayase shougakko
5	市民スポーツセンター	Shimin sport center
6	光綾公園	Kouryou kouen
7	綾北中学校	Ryohoku chuugakko
8	北の台小学校	Kitanodai shougakko
9	風車公園	Fuusha kouen
10	北の台中学校	Kitanodai chuugakko
11	天台小学校	Tendai shougakko
12	綾北小学校	Ryohoku shougakko
13	寺尾小学校	Terao shougakko

No.	広域避難場所	Nơi lánh nạn lớn
14	県立綾瀬高校	Kenritsu Ayase koukou
15	早園小学校	Souen Shougakko
16	城山公園	Shiroyama kouen
17	県立綾瀬西高校	Kenritsu Ayasenishi koukou
18	城山中学校	Shiroyama chuugakko
19	早園地区センター	Souenchiku center
20	春日台中学校	Kasugadai chuugakko
21	吉岡地区センター	Yoshiokachiku center
22	綾西小学校	Ryousei shougakko
23	綾西公園	Ryousei kouen
24	綾南小学校	Ryounan shougakko
25	綾南保育園	Ryounan hoikuen
26	土棚小学校	Tsuchidana shougakko

#### ★自分の家が倒壊したら Khi nhà bị sập

家屋の倒壊などにより自分の家に住むことができないときは、一時的に「避難所(一次)」で避難生活を送ります。「避難所(一次)」は、市内の小・中学校15校が指定されています。高齢者や障害者など特別な介助が必要で避難所(一次)での生活が困難な方は、指示にしたがって別の避難所へ移動します。

Khi nhà đang ở bị sập nên không thể ở được nữa, hãy tạm thời đi lánh nạn ở những nơi được chọn làm “Chỗ lánh nạn (tạm thời)”. Trong thành phố có 15 nơi được chỉ định là “Chỗ lánh nạn (tạm thời)” tại các trường tiểu học và trung học cấp 2. Những người lớn tuổi, người tàn tật gặp khó khăn trong sinh hoạt tại nơi lánh nạn tạm thời vì cần phải có sự hỗ trợ đặc biệt trong sinh hoạt thì xin hãy tuân theo chỉ thị để được chuyển đi đến nơi lánh nạn khác.

#### ◆非常持ち出し品の準備を Chuẩn bị vật dụng cần mang theo

大災害が発生すると、水道などが使用できなくなったり、道路の損壊などで救援活動がすぐにできない可能性もあります。災害発生後の数日間は自足できるように、最低限3日分の食料と生活に必要なものを非常持ち出し袋などに入れて準備しておきましょう。

Khi tai họa lớn phát sinh, có thể không sử dụng được nước hoặc vì đường xá lại bị hư hỏng nên hoạt động cứu trợ cũng sẽ không đến liền ngay được. Nên chuẩn bị các vật dụng cần thiết để tự túc sinh hoạt được trong vài ngày sau khi tai họa xảy ra. Nên chuẩn bị đồ ăn, thức uống, vật dụng sinh hoạt cần thiết ít nhất cũng đủ cho 3 ngày, cho sẵn trước vào “Túi vật dụng khẩn cấp”.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。  
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

Rất mong đón nhận sự đóng góp ý kiến của quý bạn về bản tin này. Xin cắt phần dưới đây, ghi ý kiến của bạn vào và gửi đến chúng tôi.  
Bạn có thể gửi ý kiến đóng góp vào hộp thu nhận ý kiến hoặc mang nộp đến Ban phụ trách Tự Trị Giao Lưu của Tòa Thị Chánh Ayase (〒252-1192 Ayaseshi Hayakawa 550 / Tel 70-5686 Fax 70-5701)



# 市の相談窓口

※相談者の秘密は厳守します。  
 ※問い合わせ、相談は、日本語での対応になります。  
 ※相談日は、年末年始(12月29日～1月3日)、祝日を除きます。

# Văn phòng cố vấn của thành phố

※Sẽ giữ bí mật cho người đến nhờ cố vấn.  
 ※Mọi giải đáp thắc mắc hay bàn thảo đều đối ứng bằng tiếng Nhật.  
 ※Ngày làm việc : làm tất cả các ngày trừ những ngày nghỉ cuối năm, đầu năm (từ ngày 29 tháng 12 ~ ngày 3 tháng 1) và những ngày Lễ.

## 小さな悩みでも Dù là những lo lắng hay bất an nhỏ nhoi cũng

### 地域の民生委員児童委員へ hãy đến ủy viên phúc lợi xã hội, nhi đồng khu vực

民生委員児童委員が皆さんの生活の中での困りごとや悩みの相談にのります。お住まいの区域に委員がいますので、福祉総務課(電話70-5613)までお問い合わせください。  
 Ủy viên phúc lợi xã hội, phúc lợi nhi đồng sẽ cố vấn để giải quyết những bất an hay lo lắng của mọi người trong cuộc sống. Mỗi khu vực dân cư đều có ủy viên cố vấn.  
 Xin liên lạc về Ban chính sách phúc lợi (Tel : 70 - 5613).

## 子育て相談 Bàn thảo về nuôi dạy con

子育て相談員が、子育てに関する相談やアドバイスを 行っています。

【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること  
 ・子どもの虐待について など

【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00

【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)



※お越しいただく場合は、事前に予約してください。

各相談員は、お悩みや疑問について、お答えさせていただきます。

【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること  
 ・子どもの虐待について など

【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00

【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)

各相談員は、お悩みや疑問について、お答えさせていただきます。  
 【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること  
 ・子どもの虐待について など  
 【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00  
 【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)

各相談員は、お悩みや疑問について、お答えさせていただきます。  
 【相談内容】・子育ての不安やしつけなど、子どもについてのあらゆること  
 ・子どもの虐待について など  
 【相談日・時間】 月曜日～金曜日 8:30～17:00  
 【相談場所・窓口】 子育て支援課(電話70-5664)

# 県の外国籍住民一般相談窓口

# Quầy bàn thảo dành cho cư dân ngoại quốc của tỉnh

対応できる言語は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

各言語の対応は下記のとおりです。予約は要りません。対応してほしい言語の日に電話をおかけください。

対応言語	Ngôn ngữ	対応できる曜日	Ngày trong tuần	電話番号	Điện thoại	時間	Thời gian	相談窓口	Văn phòng cố vấn
英語	Tiếng Anh	第2・4月曜日 第1・3・5火曜日	Thứ hai của tuần lễ thứ 2 và 4. Thứ ba của tuần lễ thứ 1, 3 và 5.	044-549-0047 045-324-2299		9時～ 12時15分	Sáng từ : 9h00 ~ 12h15	川崎 横浜	Kawasaki Yokohama
中国語	Tiếng Trung quốc	木曜日/第4火曜日	Mỗi thứ 5 / Thứ 3 của tuần lễ thứ 4	045-321-1339		13時～ 17時15分	Chiều từ : 13h00 ~ 17h15	横浜	Yokohama
韓国・朝鮮語	Tiếng Triều tiên	第1・3・5月曜日	Thứ hai của tuần lễ thứ 1, 3 và 5.	045-321-1994		17時15分	(Tiếp nhận đến 16h00)	厚木 横浜	Atsugi Yokohama
スペイン語	Tiếng Tây ban nha	月曜日 第2火曜日/金曜日	Thứ hai mỗi tuần. Thứ 3 của tuần lễ thứ 2 / Mỗi thứ 6.	046-221-5774 045-312-7555		受付は 16時まで		厚木 横浜	Atsugi Yokohama
ポルトガル語	Tiếng Bồ đào nha	火曜日 水曜日	Thứ ba mỗi tuần. Thứ tư mỗi tuần.	046-221-5774 045-322-1444				厚木 横浜	Atsugi Yokohama
タガログ語	Tiếng Phi	第2・4月曜日	Thứ hai của tuần lễ thứ 2 và 4.	044-549-0047				川崎	Kawasaki
タイ語	Tiếng Thái	第1・3・5月曜日	Thứ hai của tuần lễ thứ 1, 3 và 5.	044-549-0047				川崎	Kawasaki

※ラオス語・ベトナム語の方はインドシナ難民定住相談(一般相談も可)を厚木(046-223-0709)で水曜日(9時～17時。受付16時まで)に実施しています。  
 ※Quầy bàn thảo định trú tự nạn Đông Dương Atsugi có thực hành đối ứng tiếng Lào・Tiếng Việt nam (Tel: 046 - 223 - 0709) vào thứ tư mỗi tuần. Thời gian từ: 9h00 ~ 17h00 (Tiếp nhận đến 16h00).

**YOKOHAMA** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Kanagawa - Trung tâm tỉnh dân”  
 (Gần ga Yokohama, tuyến tàu JR).  
 Địa chỉ : 2-24-2 Tsuruya - Cho, Kanagawa-Ku, Yokohama-Shi.  
**KAWASAKI** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Kawasaki - Trung tâm tỉnh dân”  
 (Gần ga Kawasaki, tuyến tàu JR).  
 Địa chỉ : 580 Horikawa - Cho, Saiwai - Ku, Kawasaki - Shi.  
**ATSUGI** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Trung tâm tổng hợp hành chính khu vực trung tâm tỉnh”  
 (Gần ga Hon-Atsugi, tuyến Odakyu).  
 Địa chỉ : 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi - Shi.

**YOKOHAMA** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Kanagawa - Trung tâm tỉnh dân”  
 (Gần ga Yokohama, tuyến tàu JR).  
 Địa chỉ : 2-24-2 Tsuruya - Cho, Kanagawa-Ku, Yokohama-Shi.  
**KAWASAKI** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Kawasaki - Trung tâm tỉnh dân”  
 (Gần ga Kawasaki, tuyến tàu JR).  
 Địa chỉ : 580 Horikawa - Cho, Saiwai - Ku, Kawasaki - Shi.  
**ATSUGI** - Phòng bàn thảo・Tiếng nói của người dân  
 “Trung tâm tổng hợp hành chính khu vực trung tâm tỉnh”  
 (Gần ga Hon-Atsugi, tuyến Odakyu).  
 Địa chỉ : 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi - Shi.

★お知らせ 通 報 ★  
 7月1日から市ホームページで英語の自動翻訳サービスを開始しています。市ホームページのトップページ右にある「English」をクリックして、ご利用ください。問い合わせは、情報システム課(電話70-5639)  
 Từ ngày 1 tháng 7, trang nhà của thành phố sẽ được phục vụ tự động dịch sang tiếng Anh. Xin nhấn chuột vào chữ “English” ở phía trên, bên phải khi muốn xem.  
 Giải đáp thắc mắc : Ban hệ thống thông tin (Tel : 70 - 5639).

この情報は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。  
 Bản tin này là những thông tin nhằm tạo môi trường sống dễ dàng hơn cho người ngoại quốc, là thành viên cư dân đang sinh sống tại địa phương.  
 Bản tin được thực hiện mỗi 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.

**あやせ環境展の開催**  
 かんきょうてん かいさい  
 環境問題への関心を高めていただくために、あやせ環境展を開催します。団体や企業などの日ごらの活動を展示で紹介するほか、実演・体験コーナーなど、さまざまなイベントを市役所1階市民ホールほかで行います。問い合わせ先: 環境保全課(電話70-5620)  
 日時 10月25日(土)10:00～17:00  
 26日(日)8:30～15:00  
 ※26日はあやせ商工フェア(市商工会主催)と同時開催

**Mở triển lãm “Môi trường - Ayase”**  
 Sẽ mở triển lãm “Môi trường - Ayase” nhằm nâng cao sự quan tâm của mọi người đến môi trường. Các đoàn thể và xí nghiệp sẽ giới thiệu những hoạt động hằng ngày của mình về môi trường tại triển lãm. Ngoài ra còn có góc thể nghiệm, những hoạt động khác ở phòng lớn và những nơi thuộc tầng 1 của tòa thị chính thành phố.  
 Thời gian : Ngày 25 tháng 10 ( Thứ bảy ); Từ 10:00 ~ 17:00 .  
 Ngày 26 tháng 10 ( Chủ nhật ); Từ 8:30 ~ 15:00 .  
 ※Ngày 26 còn đồng tổ chức hội chợ Công-Thương Ayase (do Hội Công-Thương thành phố chủ trì).